

Sussidi liturgici

**Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ
ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ**

**LA DIVINA LITURGIA
DI
S. GIOVANNI CRISOSTOMO**

S. Atanasio
Comunità Cattolica Bizantina
Via dei Greci 46
Roma

LA DIVINA LITURGIA DI S. GIOVANNI CRISOSTOMO

Grande Dossologia

Mentre il sacerdote prepara il pane e il vino per la celebrazione (Protesi), il popolo canta:

Χ. Δόξα σοὶ τῷ δεῖξαντι τὸ φῶς, Δόξα ἐν
ὕψιστοις Θεῶ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀν-
θρώποις εὐδοκία.

Ἕμνούμέν σε, εὐλογούμεν σε, προσκυ-
νούμέν σε, δοξολογούμεν σε, εὐχαρι-
στούμέν σοί, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ, Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰη-
σοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα,

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς
τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ
κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁ-
μαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμε-
νος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡ-
μᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύ-
ριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πα-
τρός. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεός τῶν Πατέ-
ρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον
τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, κα-
θάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαι-
ώματά σου (γ').

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γε-
νεᾷ καὶ γενεᾷ, Ἐγὼ εἶπα. Κύριε, ἐλέησον
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοί.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον, δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου

C. Gloria a Te che ci hai mostrato la luce.
Gloria a Dio nel più alto dei cieli e sulla
terra pace e negli uomini buona volontà.

Noi Ti inneggiamo, Ti benediciamo, Ti
adoriamo, Ti glorifichiamo, Ti ringraziamo
per la tua grande gloria.

Signore Re, Dio sovrano celeste, Padre on-
nipotente, Signore Figliolo Unigenito Gesù
Cristo e Spirito Santo.

Signore Iddio, Agnello di Dio, Figlio del
Padre, Tu che togli i peccati del mondo,
abbi pietà di noi, Tu che togli i peccati del
mondo.

Accetta la nostra preghiera, Tu che siedi al-
la destra del Padre, ed abbi pietà di noi.

Poiché Tu solo sei santo, Tu solo sei Signo-
re, Gesù Cristo, nella gloria di Dio Padre.
Amen.

Ogni giorno Ti benedirò e loderò il tuo
nome nei secoli e nei secoli dei secoli.

Degnati, o Signore, di serbarci in questo
giorno immuni da ogni peccato.

Benedetto sei, o Signore, Dio dei Padri no-
stri, e lodato e glorificato il tuo nome nei
secoli. Amen.

Venga, o Signore, su di noi la tua miseri-
cordia, secondo che abbiamo sperato in Te.

Benedetto sei, o Signore, insegnami i tuoi
diritti. (3 volte)

Signore, sei divenuto il nostro rifugio di ge-
nerazione in generazione. Io ho detto: Si-
gnore, abbi pietà di me, sana l'anima mia,
perché ho peccato contro di Te.

Signore, mi sono rifugiato presso di Te, in-
segnami a fare la tua volontà, perché Tu sei
il mio Dio.

Presso di Te infatti è la fonte della vita e

ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκου-
σί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος ἀθά-
νατος, ἐλέησον ἡμᾶς (γ').

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ Πνεύματι,
καὶ νυν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων. Ἀμήν

Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος ἀθά-
νατος, ἐλέησον ἡμᾶς

Se è domenica si canta il seguente apolytikion anastasimon, nelle Feste quello proprio:

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν.
Ἄσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρ-
χηγῶ τῆς ζωῆς ἡμῶν, καθελῶν γὰρ τῷ
θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν
ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

nella tua luce vedremo la luce

Estendi la tua misericordia sopra quelli che
Ti conoscono.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale,
abbi pietà di noi. (3 volte)

Gloria al Padre al Figlio e allo Spirito Santo,
ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Santo Immortale, abbi pietà di noi.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale,
abbi pietà di noi.

Oggi è venuta al mondo la salvezza. Inneg-
giamo a Colui che è risorto dalla tomba ed
all'autore della nostra vita; distruggendo
infatti con la morte la morte, ha dato a noi
la sua vittoria e la sua grande misericordia.

Inizio della Liturgia

Δ. Εὐλόγησον, δέσποτα.

Ι. Εὐλογημένη ἡ βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Χ. Ἀμήν.

Δ. Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε, ἐλέησον. (καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἰ-
τηση)

Δ. Ὑπὲρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σω-
τηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεη-
θῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κό-
σμου, ευσταθείας τῶν αγίων τοῦ Θεοῦ
Εκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσε-
ως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ αγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν με-
τὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ
εισιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶ-
μεν.

Ὑπὲρ τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεινός),
τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ
διακονίας, παντός τοῦ Κλήρου καὶ τοῦ
Λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

D. Benedici, Signore.

S. Benedetto il regno del Padre, del Figlio e
dello Spirito Santo, ora e sempre e nei se-
coli dei secoli.

C. Amen.

D. In pace preghiamo il Signore

C. Signore, pietà (Così alle invocazioni suc-
cessive).

D. Per la pace che viene dall'alto e per la
salvezza delle anime nostre, preghiamo il
Signore.

Per la pace del mondo intero, per la prospere-
rità delle sante Chiese di Dio e per l'unione
di tutti, preghiamo il Signore.

Per questa santa dimora e per coloro che vi
entrano con fede, pietà e timor di Dio, pre-
ghiamo il Signore.

Per il nostro piissimo vescovo NN, per il
venerabile presbiterio e per il diaconato in
Cristo, per tutto il clero e il popolo, pre-
ghiamo il Signore.

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ ευκρασίας ἀέρων, ευφορίας των καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, του Κυρίου δεηθῶμεν

Ὑπὲρ πλεόντων, οδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αιχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, του Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ του ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, οργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, του Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβού, σώσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ ση χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, υπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων των Ἁγίων μνημονεύσαντες, εαυτούς καὶ ἀλλήλους καὶ πάσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χ. Σοι Κύριε.

Il celebrante recita a bassa voce la preghiera della prima antifona.

Ι. Κύριε ὁ Θεός ἡμῶν, Οὐ το κράτος ἀνείκαστον καὶ ἡ δόξα ἀκατάληπτος, Οὐ το ἔλεος ἀμέτρητον καὶ ἡ φιλανθρωπία ἀφρατος, Ἀυτός Δέσποτα, κατὰ τὴν εὐσπλαγχνίαν σου, ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν ἅγιον οἶκον τούτον καὶ ποιήσον μεθ' ἡμῶν, καὶ των συνευχομένων ἡμῖν, πλούσια τὰ ἐλέη σου καὶ τοὺς οἰκτιρομῶς σου.

Ὅτι πρέπει σοι, **πάσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.**

Χ. Ἀμήν.

Prima antifona

Α. Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ, καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε.

Χ. Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σώτερ σῶσον ἡμᾶς.

Α. Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύ-

Per questa città, per ogni città e paese, e per i fedeli che vi abitano, preghiamo il Signore.

Per la salubrità del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra e per tempi di pace, preghiamo il Signore.

Per i naviganti, i viandanti, i malati, i sofferenti, i prigionieri e per la loro salvezza, preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A Te, o Signore.

S. Signore Dio nostro, la cui potenza è incomparabile, la misericordia immensa e l'amore per gli uomini ineffabile; Tu, o Sovrano, per la tua clemenza volgi lo sguardo su di noi e sopra questa santa dimora, elargisci a noi ed a quanti pregano con noi copiose le tue misericordie e la tua pietà.

Poiché ogni gloria, onore e adorazione si addice a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

L. Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

C. Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

L. Gloria al Padre, al Figlio ed allo Spirito

ματι, και νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Χ. Ταίς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σώτερ σώσον ημάς.

Δ. Ἐτι και ἐτι εν ειρήνῃ του Κυρίου δεηθώμεν.

Χ. Κύριε ελέησον.

Δ. Αντιλαβού, σώσον, ελέησον και διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τη ση χάριτι.

Χ. Κύριε ελέησον.

Δ. Της Παναγίας, αχράντου, υπερευλογημένης, ενδόξου, Δεσποίνης ημών Θεοτόκου και αειπαρθένου Μαρίας, μετά πάντων των Αγίων μνημονεύσαντες, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζωήν ημών, Χριστώ τω Θεώ παραθώμεθα.

Χ. Σοι Κύριε.

Il celebrante recita a bassa voce la preghiera della seconda antifona.

Ι. Κύριε, ο Θεός ημών, σώσον τον λαόν σου και ευλόγησον την κληρονομίαν σου, το πλήρωμα της εκκλησίας σου φύλαξον, αγίασον τους αγαπώντας την ευπρέπειαν του οίκου σου. Συ αυτούς αντιδόξασον τη θεϊκή σου δυνάμει και μη εγκατηλίπης ημάς τους ελπίζοντας επί σε.

Ότι σον το κράτος και σου εστίν η βασιλεία και η δύναμις και η δόξα, του Πατρός και του Υιού και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

Χ. Αμήν.

Seconda antifona

Α. Ο Κύριος έβασίλευσεν, ευπρέπειαν ενεδύσατο ο Κύριος δύναμιν και περιεζώσατο.

С. Σώσον ημάς Υιέ Θεοῦ, ο αναστάς εκ νεκρών ψάλλοντάς σοι, Αλληλούϊα.

Α. Δόξα Πατρί, και Υιώ, και Αγίω Πνεύματι, Και νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Χ. Ο Μονογενής Υιός και Λόγος του

Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

C. Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

D. Ancora e ancora preghiamo in pace il Signore.

C. Signore, pietà.

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Signore, pietà.

D. Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa, Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A Te, o Signore.

S. Signore, Dio nostro, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità, custodisci in pace tutta quanta la tua Chiesa, santifica coloro che amano il decoro della tua dimora; Tu, in cambio, glorificali con la tua divina potenza e non abbandonare noi che speriamo in Te.

Poiché tua è la potenza, il regno, la forza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

L. Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di fortezza e se n'è cinto.

C. O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a Te cantiamo Alleluia.

L. Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

C. O unigenito Figlio e Verbo di Dio, che,

Θεού, αθάνατος υπάρχων και καταδεξάμενος δια την ημετέραν σωτηρίαν σαρκοθήναι εκ της αγίας Θεοτόκου και αιπαρθένου Μαρίας, ατρέπτως ενανθρωπήσας, σταυρωθείς τε, Χριστέ ο Θεός, θανάτω θάνατον πατήσας, εις ων της Αγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τω Πατρί και τω Αγίω Πνεύματι, σώσον ημάς.

Δ. Έτι και έτι εν ειρήνη του Κυρίου δεηθώμεν.

Χ. Κύριε ελέησον.

Δ. Αντιλαβού, σώσον, ελέησον και διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τη ση χάριτι.

Χ. Κύριε ελέησον.

Δ. Της Παναγίας, αχράντου, υπερουλογημένης, ενδόξου, Δεσποίνης ημών Θεοτόκου και αιπαρθένου Μαρίας, μετά πάντων των Αγίων μνημονεύσαντες, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζωήν ημών, Χριστώ τω Θεώ παραθώμεθα.

Χ. Σοι Κύριε.

Il celebrante recita a bassa voce la preghiera della terza antifona.

Ι. Ο τάς κοινάς ταύτας και συμφώνους ημίν χαρισάμενος προσευχάς, ο και δυσί και τρισί συμφωνούσιν επί τω ονόματί σου τας αιτήσεις παρέχειν επαγγελάμενος. Αυτός και νυν των δούλων σου τα αιτήματα προς το συμφέρον πλήρωσον, χορηγών ημίν εν τω παρόντι αιώνι την επίγνωσιν της σης αληθείας και εν τω μέλλοντι ζωήν αιώνιον χαριζόμενος.

Ότι αγαθός και φιλόανθρωπος Θεός υπάρχεις και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, τω Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

Χ. Αμήν.

Terza antifona

Α. Δεϋτε αγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, ἀλαλάξωμεν τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρι ἡμῶν.

A questo punto viene cantato il tropario del tono o della festa, mentre il sacerdote recita:

Ι. Δέσποτα Κύριε, ο Θεός ημών, ο κατα-

pur essendo immortale, hai accettato per la nostra salvezza d'incarnarti nel seno della santa Madre di Dio e sempre Vergine Maria; Tu, che senza mutamento, ti sei fatto uomo e fosti crocifisso, o Cristo Dio, calpestando con la tua morte la morte; Tu, che sei uno della Trinità santa, glorificato con il Padre e con lo Spirito Santo, salvaci.

D. Ancora e ancora preghiamo in pace il Signore.

C. Signore, pietà.

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Signore, pietà.

D. Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa, Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A Te, o Signore.

S. Tu che ci hai concesso la grazia di pregare insieme unendo le nostre voci, Tu che hai promesso di esaudire le suppliche anche di due o tre uniti nel tuo nome; Tu, anche ora, esaudisci le richieste dei tuoi servi a loro bene, e concedi nella vita presente la conoscenza della tua verità, e nel secolo futuro la vita eterna.

Poiché Tu sei Dio buono e amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

L. Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

S. Sovrano Signore, Dio nostro, che hai co-

στήσας εν ουρανοίς τάγματα και στρατιάς Αγγέλων και Αρχαγγέλων, εις λειτουργίαν της σης δόξης, ποιήσον συν τη εισόδω ημών είσοδον αγίων Αγγέλων γενέσθαι, συλλειτουργούντων ημίν, και συνδοξολογούντων την σην αγαθότητα. Ότι πρέπει σοι πάσα δόξα, τιμή και προσκύνησις, τω Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και εις τούς αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Processione con il Vangelo

Δ. Σοφία. Ορθοί.

Ι. Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι Ἀλληλουΐα.

Si cantano l'apolytikion del tono corrente, il tropario del santo titolare della chiesa e il kontakion del periodo mentre il sacerdote recita sommestamente la preghiera del Trisaghion:

Ι. Ο Θεός ο Άγιος, ο εν αγίοις αναπαυόμενος, ο τρισαγίω φωνή υπό των Σεραφείμ ανυμνούμενος και υπό των Χερουβείμ δοξολογούμενος, και υπό πάσης επουρανίου δυνάμεως προσκυνούμενος ο εκ του μη όντος εις το είναι παραγαγών τα σύμπαντα ο κτίσας τον άνθρωπον κατ' εικόνα σην και ομοίωσιν και παντί σου χαρίσματι κατακοσμήσας, ο διδούς αιτούντι σοφίαν και σύνεσιν, και μη παρορών αμαρτάνοντα, αλλά θέμενος επί σωτηρία μετάνοιαν, ο καταξιώσας ημάς, τους ταπεινούς και αναξίους δούλους σου, και εν τη ώρα ταύτη στήναι κατενώπιον της δόξης του αγίου σου θυσιαστηρίου, και την οφειλομένην σοι προσκύνησιν και δοξολογίαν προσάγειν, Αυτός, Δέσποτα, πρόσδεξαι και εκ στόματος ημών των αμαρτωλών τον Τρισάγιον ύμνον και επίσκεψαι ημάς εν τη χρηστότητί σου. Συγχώρησον ημίν παν πλημμέλημα, εκούσιόν τε και ακούσιον, αγίασον ημών τας ψυχάς και τα σώματα και δος ημίν εν οσιότητι λατρεύειν σοι πάσας τας

stituito nei cieli schiere ed eserciti di Angeli ed Arcangeli a servizio della tua gloria, fa che al nostro ingresso si accompagni l'ingresso degli Angeli santi, che con noi celebrino e glorifichino la tua bontà. Poiché ogni gloria, onore e adorazione si addice a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

D. Sapienza! In piedi!

S. Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo. Salva, o Figlio di Dio che sei risorto dai morti, noi che a Te cantiamo: alleluia.

S. Dio santo, che dimori nel santuario e sei lodato con l'inno trisaghio dai Serafini e glorificato dai Cherubini e adorato da tutte le Potestà celesti: Tu, che dal nulla hai tratto all'essere tutte le cose, che hai creato l'uomo a tua immagine e somiglianza, adornandolo di tutti i tuoi doni; Tu, che dai sapienza e prudenza a chi te ne chiede e non disprezzi il peccatore, ma hai istituito la penitenza a salvezza; Tu, che hai reso noi, miseri e indegni tuoi servi, degni di stare anche in quest'ora dinanzi alla gloria del tuo santo altare e di offrirti l'adorazione e la glorificazione a Te dovuta: Tu stesso, o Sovrano, accetta anche dalle labbra di noi peccatori l'inno trisaghio, e volgi nella tua bontà lo sguardo su di noi. Perdonaci ogni colpa volontaria ed involontaria: santifica le anime nostre e i nostri corpi, e concedici di renderti santamente il culto tutti i giorni della nostra vita, per l'intercessione della santa Madre di Dio e di tutti i Santi, che sin dal principio dei secoli ti furono accetti.

ημέρας της ζωής ημών, πρεσβείαις της αγίας Θεοτόκου, και πάντων των Αγίων, τον απ' αιώνος σοι ευαρεστησάντων.

Δ. Του Κυρίου δεηθώμεν.

Ι. Ότι άγιος ει ο Θεός ημών και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, τω Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί,

Δ. Και εις τούς αιώνας των αιώνων.

Χ. Αμήν.

Χ. Άγιος ό Θεός, Άγιος ισχυρός, Άγιος άθάνατος, έλέησον ήμάς (γ').

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, Και νυν και αεί και εις τούς αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Άγιος άθάνατος, έλέησον ήμάς

Δ. Δύναμις

Χ. Άγιος ό Θεός, Άγιος ισχυρός, Άγιος άθάνατος, έλέησον ήμάς

In alcune feste in luogo del Trisaghion si canta:

Χ. Όσοι εις Χριστόν έβαπτίσθητε, Χριστόν ένεδύσασθε. Αλληλούϊα.

Nella festa dell'Esaltazione della Croce si canta:

Χ. Τόν Σταυρόν σου προσκυνούμεν Δέσποτα, και την άγίαν σου Ανάστασιν δοξάζομεν.

Proclamazione della parola di Dio

Δ. Σοφία, Πρόσχωμεν

Viene letta l'epistola, al termine:

Χ. Αλληλούϊα. Αλληλούϊα. Αλληλούϊα.

Il celebrante recita segretamente la preghiera prima dell'Evangelo.

Ι. Έλλαμψον εν ταις καρδίαις ημών, φίλάνθρωπε Δέσποτα, το της σης θεογνωσίας ακήρατον φως, και τους της διανοίας ημών οφθαλμούς διάνοιξον εις των ευαγγελικών σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ένθεσ ημίν και τον των μακαρίων σου εντολών φόβον, ίνα τας σαρκικός επιθυμίας πάσας καταπατήσαντες, πνευματικήν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τα προς ευαρέστησιν την σην και φρονούντες και πράττοντες. Συ γαρ ει ο φωτισμός των ψυχών και των σωμάτων

D. Preghiamo il Signore.

S. Poiché Tu sei santo, o Dio nostro, e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre.

D. E nei secoli dei secoli.

C. Amen.

C. Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi. (3 volte)

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Santo Immortale, abbi pietà di noi.

D. Più forte.

C. Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi.

C. Quanti siete stati battezzati in Cristo, di Cristo vi siete rivestiti. Alleluia.

C. Adoriamo la tua Croce, o Sovrano, e glorifichiamo la tua santa Risurrezione.

D. Sapienza! Stiamo attenti!

C. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

S. O Signore, amico degli uomini, fa risplendere nei nostri cuori la pura luce della tua divina conoscenza, e apri gli occhi della nostra mente all'intelligenza dei tuoi insegnamenti evangelici. Infondi in noi il timore dei tuoi santi comandamenti, affinché, calpestati i desideri carnali, noi trascorriamo una vita spirituale, meditando ed operando tutto ciò che sia di tuo gradimento. Poiché Tu sei la luce delle anime e dei corpi nostri, o Cristo Dio, e noi rendiamo gloria a Te insieme con il tuo eterno Padre ed il

ημών, Χριστέ ο Θεός, και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, συν τω ανάρχω σου Πατρί και τω παναγίω και αγαθώ και ζωοποιώ σου Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

I. Σοφία. Ορθοί. Ακούσωμεν του αγίου Ευαγγελίου. Ειρήνη πάσι.

X. Και τω πνεύματι σου.

Δ. Εκ του κατα αγίου Ευαγγελίου το ανάγνωσμα.

X. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

I. Πρόσχωμεν

Viene letto il santo Vangelo al termine del quale:

X. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Quindi ha luogo l'omelia, dopo di che il diacono dal solito luogo recita la

Ektenia detta "della fervente supplica".

Δ. Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἴπωμεν.

X. Κύριε, ἐλέησον. *(τρίς, και μετά από κάθε αίτηση)*

Δ. Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεός τῶν Πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν **(τοῦ δεῖνος)**, τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, διακόνων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, τῶν κατοικούντων ἐν τῇ πόλει **(ἡ χώρα)** ταύτῃ.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀειμνήστων κτιτόρων τῆς ἁγίας ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ

tuo Spirito santissimo, buono e vivificante, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

S. Sapienza! In piedi! Ascoltiamo il santo Vangelo. Pace a tutti.

C. E allo spirito tuo.

D. Lettura del santo Vangelo secondo ...

C. Gloria a Te, o Signore, gloria a Te.

S. Stiamo attenti!

C. Gloria a Te, o Signore, gloria a Te.

D. Diciamo tutti con tutta l'anima, e con tutta la nostra mente diciamo.

C. Signore, pietà *(3 volte, così alle invocazioni successive)*.

D. Signore onnipotente, Dio dei Padri nostri, esaudiscici, ed abbi pietà di noi.

Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, esaudiscici ed abbi pietà di noi.

Preghiamo ancora per il nostro Vescovo **N.** e per il venerando sacerdozio.

Preghiamo ancora pei nostri fratelli, sacerdoti, ieromonaci, diaconi, ierodiaconi e monaci e per tutti i nostri fratelli in Cristo.

Preghiamo ancora per ottenere misericordia, vita, pace, sanità, salvezza, consolazione, perdono e remissione dei peccati dei servi di Dio che dimorano in questa città **(o paese)**.

Preghiamo ancora per i fondatori defunti di questa santa chiesa degni di eterna memoria, e per tutti gli ortodossi padri e fratelli nostri defunti, che piamente riposano in questo ed in altri luoghi.

ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρά σου μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

I. Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι, σοι δόξαν αναπέμπωμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νυν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

X. Οἱ τὰ Χερουβεὶμ μυστικῶς εἰκονίζοντες, καὶ τὴ ζωοποιῶ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πάσαν νυν βιοτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν.

Mentre si canta l'Inno Cherubico il celebrante dice:

I. Οὐδεὶς ἄξιός των συνδεδεμένων ταις σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίζειν, ἢ λειτουργεῖν σοι, Βασιλεὺς τῆς δόξης, το γὰρ διακονεῖν σοι μέγα καὶ φοβερόν, καὶ αὐταῖς ταις ἐπουρανίαις δυνάμεσιν. Ἀλλ' ὅμως, διὰ τὴν ἀφατον καὶ ἀμέτρητόν σου φιλανθρωπίαν, ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος καὶ ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐχρημάτισας, καὶ τῆς λειτουργικῆς ταύτης καὶ ἀναιμάκτου θυσίας τὴν ἱεουργίαν παρέδωκας ἡμῖν, ὡς Δεσπότης των ἀπάντων. Σὺ γὰρ μόνος, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεσπόζεις των ἐπουρανίων καὶ των ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ θρόνου Χερουβικὸν ἐποχούμενος, ὁ των Σεραφεὶμ Κύριος, καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ Μόνος Ἅγιος καὶ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος, σε τοίνυν δυσωπῶ τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ εὐήκοον, ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ τὸν ἀμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖον δούλόν σου, καὶ καθάρισόν μου τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ συνειδήσεως πονηράς, καὶ ἰκάνωσόν με τὴν δυ-

Preghiamo ancora. per quelli, che con le loro offerte e fatiche concorrono allo splendore di questo santo e venerabilissimo tempio, per quelli che vi prestano i loro servizi, che vi cantano, e per il popolo qui presente, che aspetta la tua grande e copiosa misericordia.

S. Custoditi sempre dalla tua divina potenza, rendiamo gloria a Te: Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

C. Noi che misticamente raffiguriamo i Cherubini e alla Trinità vivificante cantiamo l'inno trisaghio, deponiamo ogni mondana preoccupazione.

S. Nessuno che sia schiavo di desideri e di passioni carnali è degno di presentarsi o di avvicinarsi o di offrire sacrifici a Te, Re della gloria, poiché il servire Te è cosa grande e tremenda anche per le stesse Potenze celesti. Tuttavia, per l'ineffabile e immenso tuo amore per gli uomini, ti sei fatto uomo senza alcun mutamento e sei stato costituito nostro sommo Sacerdote, e, quale Signore dell'universo, ci hai affidato il ministero di questo liturgico ed incruento sacrificio. Tu solo infatti, o Signore Dio nostro, imperi sovrano sulle creature celesti e terrestri, Tu che siedi su un trono di Cherubini, Tu che sei Signore dei Serafini e Re di Israele, Tu che solo sei santo e dimori nel santuario. Supplico dunque Te, che solo sei buono e pronto ad esaudire: volgi il tuo sguardo su di me peccatore ed inutile tuo servo, e purifica la mia anima ed il mio cuore da una coscienza cattiva; e, per la potenza del tuo Santo Spirito, fa che io, rivestito della grazia del sacerdozio, possa stare dinanzi a

νάμει του Αγίου σου Πνεύματος, ενδεδυμένον την της ιερατείας χάριν, παραστήναι τη αγία σου ταύτη τραπέζη και ιερουργήσαι το άγιον και άχραντόν σου Σώμα και το τίμιον Αίμα. Σοι γαρ προσέρχομαι, κλίνας τον εμαυτού αυχένα και δέομαί σου, μη αποστρέψης το πρόσωπόν σου απ' εμού, μηδέ αποδοκιμάσης με εκ παιδών σου, αλλ' αξιώσον προσενεχθήναι σοι υπ' εμού του αμαρτωλού και αναξίου δούλου σου τα δώρα ταύτα. Συ γαρ ει ο προσφέρων και προσφερόμενος και προσδεχόμενος και διαδιδόμενος, Χριστέ ο Θεός ημών, και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, συν τω ανάρχω σου Πατρί και τω Παναγίω και αγαθώ και ζωοποιώ σου Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Trasporto dei Sacri Doni all'altare

Durante la processione il sacerdote dice:

S. Πάντων ύμων, μνησθείη Κύριος ό Θεός έν τη βασιλεία αυτου· πάντοτε· νυν και άει και εις τους αιώνας των αιώνων.

X. Ως τον Βασιλέα των όλων ύποδεξόμενοι, ταίς άγγελικαίς άοράτως δορυφορούμενον τάξειςιν. Αλληλούϊα.

Dopo il grande ingresso, posti i doni sull'altare, il sacerdote recita:

I. Κύριε, ό Θεός ό παντοκράτωρ, ό μόνος Άγιος, ό δεχόμενος θυσίαν αίνεσεως παρὰ των επικαλουμένων Σε έν όλη καρδιά, πρόσδεξαι και ήμων των άμαρτωλών την δέησιν, και προσάγαγε τω άγίω Σου θυσιαστηρίω. Και ικάνωσον ήμās προσενεγκεϊν Σοι δωρά τε και θυσίας πνευματικās υπέρ των ήμετέρων άμαρτημάτων και των του λαου άγνοημάτων. Και καταξιώσον ήμās εύρειν χάριν ένώπιόν Σου, του γενέσθαι Σοι εύπρόσδεκτον την θυσίαν ήμων, και επισκηνώσαι τὸ Πνεύμα της χάριτός Σου τὸ άγαθόν έφ' ήμās και επί τα προκείμενα δωρα ταυτα και επί πάντα τον λαόν Σου

questa tua sacra mensa e consacrare il tuo corpo santo ed immacolato e il sangue tuo prezioso. A Te mi appresso, inchino il capo e ti prego: non distogliere da me il tuo volto e non mi respingere dal numero dei tuoi servi, ma concedi che io, peccatore ed indegno tuo servo, ti offra questi doni. Tu infatti, o Cristo Dio nostro, sei l'offerente e l'offerto, sei colui che riceve i doni e che in dono ti dai, e noi ti rendiamo gloria insieme con il tuo Padre senza principio, ed il santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

S. Il Signore Dio si ricordi di tutti noi nel suo regno in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen. Affinché possiamo accogliere il Re dell'universo, scortato invisibilmente dalle angeliche schiere. Alleluia

S. Signore, Dio onnipotente, Tu che solo sei santo e accetti il sacrificio di lode da coloro che ti invocano con tutto il cuore, accogli anche la preghiera di noi peccatori, e fa che giunga al tuo santo altare. Rendici atti ad offrirti doni e sacrifici spirituali per i nostri peccati e per le mancanze del popolo. Degnati di farci trovare grazia al tuo cospetto, affinché ti sia accetto il nostro sacrificio e lo Spirito buono della tua grazia scenda su di noi, su questi doni qui presenti e su tutto il tuo popolo.

Δ. Πληρώσωμεν την δέησιν ημών τω Κυρίω.

Χ. Κύριε ελέησον. *(και μετά από κάθε αίτηση)*

Δ. Υπέρ των προτεθέντων τιμίων δώρων, τού Κυρίου δεηθώμεν.

Υπέρ του αγίου οίκου τούτου και των μετὰ πίστεως, ευλαβείας και φόβου Θεού εισιόντων εν αυτώ, του Κυρίου δεηθώμεν
Υπέρ του ρυσθήναι ημάς από πάσης θλίψεως, οργής, κινδύνου και ανάγκης, του Κυρίου δεηθώμεν.

Αντιλαβού, σώσον, ελέησον και διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τη ση χάριτι.

Την ημέραν πάσαν, τελείαν, αγίαν, ειρηνικήν και αναμάρτητον, παρά του Κυρίου, αιτησώμεθα.

Χ. Παράσχου Κύριε. *(και μετά από κάθε αίτηση)*

Δ. Άγγελον ειρήνης, πιστόν οδηγόν, φύλακα των ψυχών και των σωμάτων ημών, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Συγγνώμην και άφεσιν των αμαρτιών και των πλημμελημάτων ημών, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Τα καλά και συμφέροντα ταις ψυχαίς ημών και ειρήνην τω κόσμω, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Τον υπόλοιπον χρόνον της ζωής ημών εν ειρήνη και μετανοία εκτελέσαι, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Χριστιανά τα τέλη της ζωής ημών, ανώδυνα, ανεπαίσχυντα, ειρηνικά, και καλήν απολογίαν την επί του φοβερού βήματος του Χριστού αιτησώμεθα.

Της Παναγίας, αχράντου, υπερευλογημένης, ενδόξου Δεσποίνης ημών Θεοτόκου και αιειπαρθένου Μαρίας, μετά πάντων των Αγίων μνημονεύσαντες, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζωήν ημών Χριστώ τω Θεώ παραθώμεθα.

Χ. Σοι Κύριε.

D. Compriamo la nostra preghiera al Signore.

C. Signore, pietà. *(e così alle invocazioni successive)*

D. Per i preziosi doni offerti, preghiamo il Signore.

Per questa santa dimora e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Chiediamo al Signore che l'intero giorno sia perfetto, santo, tranquillo e senza peccato.

C. Concedi, o Signore. *(e così alle invocazioni seguenti)*

D. Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle anime nostre e dei nostri corpi.

Chiediamo al Signore la remissione ed il perdono dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Chiediamo al Signore ogni bene, utile alle anime nostre, e la pace per il mondo.

Chiediamo al Signore la grazia di trascorrere il resto della nostra vita nella pace e nella conversione.

Chiediamo una morte cristiana, serena, senza dolore e senza rimorso, e una valida difesa dinanzi al tremendo tribunale di Cristo.

Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A Te, o Signore.

Nel frattempo il celebrante ha recitato:

I. Κύριε ο Θεός ο παντοκράτωρ, ο μόνος άγιος, ο δεχόμενος θυσίαν αινέσεως παρά των επικαλουμένων σε εν όλη καρδιά, πρόσδεξαι και ημών των αμαρτωλών την δέησιν και προσάγαγε τω αγίω σου θυσιαστηρίω, και ικάνωσον ημάς προσενεγκείν σοι δώρα τε και θυσίας πνευματικός υπέρ των ημετέρων αμαρτημάτων και των του λαού αγνοημάτων. Και καταξίωσον ημάς ευρείν χάριν ενώπιόν σου, του γενέσθαι σοι ευπρόσδεκτον την θυσίαν ημών, και επισκηνώσαι το Πνεύμα της χάριτός σου το αγαθόν εφ' ημάς, και επί τα προκείμενα δώρα ταύτα και επί πάντα τον λαόν σου. **Δια των οικτιρισμών του μονογενούς σου Υιού, μεθ' ου ευλογητός ει, συν τω Παναγίω και αγαθώ και ζωοποιώ σου Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.**

X. Αμήν.

I. Ειρήνη πάσι.

C. Και τω πνεύματί σου.

Δ. Αγαπήσωμεν αλλήλους, ίνα εν ομονοία ομολογήσωμεν.

X. Πατέρα, Υιόν και Άγιον Πνεύμα, Τριάδα ομοούσιον και αχώριστον.

Scambio del bacio di pace e professione di fede

Ha luogo qui lo scambio del segno di pace. L'uno dice «Gesù Cristo è in mezzo a noi» l'altro risponde: «È e sarà», così tra tutti i presenti.

Δ. Τας θύρας, τας θύρας. Εν σοφία πρόσχωμεν.

Il popolo recita il Simbolo della Fede

Α. Πιστεύω εις ένα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητήν ουρανού και γης, ορατών τε πάντων και αοράτων. Και εις ένα Κύριον Ιησούν Χριστόν, τον Υιόν του Θεού τον Μονογενή, τον εκ του Πατρός γεννηθέντα προ πάντων των αιώνων. Φως εκ φωτός, Θεόν αληθινόν εκ Θεού αληθινού γεννηθέντα, ου ποιηθέντα, ο-

S. Signore, Dio onnipotente, Tu che solo sei santo e accetti il sacrificio di lode da coloro che ti invocano con tutto il cuore, accogli anche la preghiera di noi peccatori, e fa che giunga al tuo santo altare. Rendici atti ad offrirti doni e sacrifici spirituali per i nostri peccati e per le mancanze del popolo. Dignati di farci trovare grazia al tuo cospetto, affinché ti sia accetto il nostro sacrificio e lo Spirito buono della tua grazia scenda su di noi, su questi doni qui presenti e su tutto il tuo popolo.

Per la misericordia del tuo unigenito Figlio, con il quale sei benedetto insieme con il santissimo buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

S. Pace a tutti.

C. E al tuo spirito.

D. Amiamoci gli uni gli altri, affinché in unità di spirito, professiamo la nostra fede.

C. Nel Padre, nel Figlio e nello Spirito Santo: Trinità consustanziale e indivisibile.

D. Le porte! Le porte! Con sapienza stiamo attenti.

P. Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, Creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili. Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli; Luce da Luce, Dio vero da Dio vero; generato, non creato; della stessa sostanza del Padre; per mezzo di lui tutte le cose sono

μοούσιον τω Πατρί, δι' ου τα πάντα εγένετο. Τον δι' ημάς τους ανθρώπους και δια την ημετέραν σωτηρίαν κατελθόντα εκ των ουρανών και σαρκωθέντα εκ Πνεύματος Αγίου και Μαρίας της Παρθένου και ενανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε υπέρ ημών επί Ποντίου Πιλάτου και παθόντα και ταφέντα. Και αναστάντα τη τρίτη ημέρα κατά τας Γραφάς. Και ανελθόντα εις τους Ουρανούς και καθεζόμενον εκ δεξιών του Πατρός. Και πάλιν ερχόμενον μετά δόξης κρίνει ζώντας και νεκρούς, Ου της βασιλείας ουκ έσται τέλος. Και εις το Πνεύμα το Άγιον, το Κύριον, το Ζωοποιόν, το εκ του Πατρός εκπορευόμενον, το συν Πατρί και Υιώ συμπροσκυνούμενον και συνδοξαζόμενον, το λαλήσαν δια των Προφητών. Εις Μίαν, Αγίαν, Καθολικήν και Αποστολικήν Εκκλησίαν. Ομολογώ εν Βάπτισμα εις άφεσιν αμαρτιών. Προσδοκώ ανάστασιν νεκρών. Και ζωήν του μέλλοντος αιώνος. Αμήν.

state create. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo; e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della Vergine Maria e si è fatto uomo. Fu pure crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, e patì e fu sepolto e il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture. È salito al cielo e siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi ed i morti: e il suo regno non avrà fine. Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, e procede dal Padre e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato: e ha parlato per mezzo dei profeti. Credo nella Chiesa una, santa, cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspetto la resurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà. Amen.

Anafora.

Δ. Στώμεν καλώς, στώμεν μετά φόβου, πρόσχωμεν, την αγίαν αναφοράν, εν ειρήνη προσφέρειν.

Χ. Έλεον ειρήνης, θυσίαν αιnéσεως.

Ι. Η χάρις του Κυρίου ημών Ιησού Χριστού και η αγάπη του Θεού και του Πατρός και η κοινωνία του Αγίου Πνεύματος είη μετά πάντων υμών.

Χ. Και μετά του πνεύματός σου.

Ι. Άνω σχώμεν τας καρδιάς.

Χ. Έχομεν προς τον Κύριον.

Ι. Ευχαριστήσωμεν τω Κυρίω.

Χ. Άξιον και δίκαιον εστί προσκυνείν Πατέρα Υιόν και Άγιον Πνεύμα, Τριάδα Ομοούσιον και Αχώριστον

Vengono chiuse le tende mentre il sacerdote prega:

Ι. Άξιον και δίκαιον σε υμνείν, σε ευλο-

D. Stiamo con devozione, stiamo con timore attenti ad offrire in pace la santa oblazione.

C. Offerta di pace, sacrificio di lode.

S. La grazia del nostro Signore Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo siano con tutti voi.

C. E con il tuo spirito

S. Innalziamo i nostri cuori.

C. Sono rivolti al Signore.

S. Rendiamo grazie al Signore.

C. È cosa buona e giusta adorare il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo: Trinità consustanziale e indivisibile.

S. È degno e giusto celebrarti, benedirti, lo-

γείν, σε αινείν, σοι ευχαριστείν, σε προσκυνείν εν παντί τόπω της δεσποτείας σου. Συ γαρ ει Θεός ανέκφραστος, απερινόητος, αόρατος, ακατάληπτος, αείων, ωσαύτως ων, συ και ο μονογενής σου Υιός, και το Πνεύμα σου το Άγιον. Συ εκ του μη όντος εις το είναι ημάς παρήγαγες, και παραπεσόντας ανέστησας πάλιν και ουκ απέστης πάντα ποιών, έως ημάς εις τον ουρανόν ανήγαγες, και την βασιλείαν σου, εχαρίσω την μέλλουσαν. Υπέρ τούτων απάντων ευχαριστούμέν σοι, και τω μονογενεί σου Υιώ και τω Πνεύματί σου τω Αγίω. Υπέρ πάντων, ων ίσμεν, και ων ουκ ίσμεν, των φανερών και αφανών ευεργεσιών, των εις ημάς γεγενημένων. Ευχαριστούμέν σοι και υπέρ της λειτουργίας ταύτης, ην εκ των χειρών ημών δέξασθαι κατάξιώσας, καίτοι σοι παρεστήκασι χιλιάδες Αρχαγγέλων και μυριάδες Αγγέλων, τα Χερουβείμ και τα Σεραφείμ, εξαπτέρυγα, πολύομματα, μετάρσια, πτερωτά, **Τον επινίκιον ύμνον άδοντα, βοώντα, κεκραγότα, και λέγοντα.**

Χ. Άγιος, άγιος, άγιος, Κύριος Σαβαώθ, Πλήρης, ο ουρανός και η γη της δόξης σου. Ωσαννά εν τοις υψίστοις, ευλογημένος ο ερχόμενος εν ονόματι Κυρίου. Ωσαννά ο εν τοις υψίστοις.

Chi presiede continua

Ι. Μετά τούτων και ημείς των μακαρίων δυνάμεων, Δέσποτα φιλόανθρωπε, βοώμεν και λέγομεν, Άγιος ει και πανάγιος, συ και ο μονογενής σου Υιός και το Πνεύμα σου το Άγιον. Άγιος ει και πανάγιος και μεγαλοπρεπής η δόξα σου, Ος τον κόσμον σου ούτως ηγάπησας, ώστε τον Υιόν σου τον μονογενή δούναι, ίνα πας ο πιστεύων εις αυτόν μη απόλυται, αλλ' έχη ζωήν αιώνιον. Ός ελθών και πάσαν την υπέρ ημών οικονομίαν πληρώσας, τη

darti, ringraziarti, adorarti in ogni luogo del tuo dominio. Poiché Tu sei il Dio ineffabile, inconcepibile, invisibile, incomprendibile, sempre esistente e sempre lo stesso: Tu e il tuo unigenito Figlio e il tuo Santo Spirito. Tu dal nulla ci hai tratti all'esistenza e, caduti, ci hai rialzati; e nulla hai tralasciato di fare fino a ricondurci al cielo e a donarci il futuro tuo regno. Per tutti questi beni rendiamo grazie a Te, all'unigenito tuo Figlio e al tuo Santo Spirito, per tutti i benefici a noi fatti che conosciamo e che non conosciamo, palesi ed occulti. Ti rendiamo grazie altresì per questo sacrificio, che ti sei degnato di ricevere dalle nostre mani, sebbene ti stiano dinanzi migliaia di Arcangeli, e miriadi di Angeli, i Cherubini e i Serafini dalle sei ali e dai molti occhi, sublimi, alati. **I quali cantano l'inno della vittoria, esclamando e a gran voce dicendo:**

C. Santo, Santo, Santo, il Signore dell'universo: il cielo e la terra sono pieni della tua gloria. Osanna nell'alto dei cieli. Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Osanna nell'alto dei cieli.

S. Noi pure, o Signore, amico degli uomini, con queste beate potenze esclamiamo e diciamo: sei santo, tutto santo, Tu e il tuo unigenito Figlio e il tuo Santo Spirito. Sei santo, tutto santo e magnifica è la tua gloria. Tu hai amato il mondo a tal segno da dare l'unigenito tuo Figlio, affinché chiunque creda in Lui non perisca, ma abbia la vita eterna. Egli, compiendo con la Sua venuta tutta l'economia di salvezza a nostro favore, nella notte in cui fu tradito, o, piut-

νυκτί, η παρεδίδοτο, μάλλον δε εαυτόν παρεδίδου υπέρ της του κόσμου ζωής, λαβών άρτον εν ταις αγίαις αυτού και ακράντοις και αμωμήτοις χερσίν, ευχαριστήσας και ευλογήσας, αγιάσας, κλάσας, έδωκε τοις αγίοις αυτού Μαθηταίς και Αποστόλοις, ειπών **Λάβετε, φάγετε, τούτο μου εστί το Σώμα, το υπέρ υμών κλώμενον εις άφεσιν αμαρτιών.**

Χ. Αμήν.

Ι. Ομοίως και το ποτήριον μετά το δειπνήσαι, λέγων **Πίετε εξ αυτού πάντες, τούτο εστί το Αίμα μου, το της Καινής Διαθήκης, το υπέρ ημών και πολλών εκχυνόμενον εις άφεσιν αμαρτιών.**

Χ. Αμήν.

Ι. Μεμνημένοι τοίνυν της σωτηρίου ταύτης εντολής, και πάντων των υπέρ ημών γεγενημένων, του σταυρού, του τάφου, της τριημέρου αναστάσεως, της εις ουρανούς αναβάσεως, της εκ δεξιών καθέδρας, της δευτέρας και ενδόξου πάλιν παρουσίας. **Τα Σα εκ των Σων, σοι προσφέρομεν κατά πάντα, και δια πάντα.**

Χ. Σε υμνούμεν, σε ευλογούμεν, σοι ευχαριστούμεν, Κύριε, και δεόμεθά σου, ο Θεός ημών.

Il celebrante fa l'epiclesi.

Ι. Έτι προσφέρομέν σοι την λογικήν ταύτην και αναίμακτον λατρείαν, και παρακαλούμεν σε και δεόμεθα, και ικετεύομεν. Κατάπεμψον το Πνεύμα σου το Άγιον εφ' ημάς, και επί τα προκείμενα δώρα ταύτα.

Δ. Ευλόγησον, Δέσποτα, τον άγιον Άρτον.

Ι. Και ποιήσον τον μεν άρτον τούτον, τίμιον Σώμα του Χριστού σου.

Δ. Αμήν. Ευλόγησον, Δέσποτα, τον άγιον Ποτήριον.

Ι. Το δε εν τω ποτηρίω τούτω, τίμιον Αίμα του Χριστού σου.

tosto consegnò se stesso per la vita del mondo, prese il pane nelle sue mani sante, innocenti, immacolate, e, dopo aver rese grazie, lo benedisse lo santificò, lo spezzò e lo diede ai suoi discepoli e Apostoli, dicendo: **Prendete, mangiate: questo è il mio corpo, che per voi viene spezzato in remissione dei peccati.**

C. Amen.

S. Similmente anche il calice, dopo che ebbe cenato, dicendo: **Bevetene tutti: questo è il mio sangue, del Nuovo Testamento, che viene sparso per voi e per molti in remissione dei peccati.**

C. Amen.

S. Memori dunque di questo precetto del Salvatore e di tutto ciò che è stato compiuto per noi: della croce, della sepoltura, della resurrezione al terzo giorno, dell'ascensione ai cieli, della sua presenza alla destra del Padre, della seconda e gloriosa venuta. **Gli stessi doni, da Te ricevuti, a Te offriamo in tutto e per tutto.**

C. A Te inneggiamo, Te benediciamo, Te ringraziamo, o Signore, e ti supplichiamo, o Dio nostro.

S. Ancora Ti offriamo questo culto spirituale e incruento; e Ti invociamo e Ti preghiamo, e Ti supplichiamo: manda il tuo Spirito Santo su di noi e sopra i doni qui presenti.

D. Benedici, signore il santo Pane.

S. E fa di questo pane il prezioso Corpo del tuo Cristo.

D. Amen. Benedici, signore il santo Calice.

S. E fa di ciò che è in questo calice il prezioso Sangue del tuo Cristo.

Δ. Αμήν. Ευλόγησον, Δέσποτα, ἀμφότερα τα Ἅγια.

Ι. Μεταβαλὼν τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ.

Δ. Αμήν. Αμήν. Αμήν.

Ι. Ὅστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νήψιν ψυχῆς, εἰς ἀφεσιν αμαρτιῶν, εἰς κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, εἰς Βασιλείας οὐρανῶν πλήρωμα, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σε, μὴ εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα.

Ι. Ἐτι προσφερόμεν σοὶ τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσαμένων Προπατόρων, Πατέρων, Πατριαρχῶν, Προφητῶν, Απόστολων, Κηρύκων, Ευαγγελιστῶν, Μαρτύρων, Ὁμολογητῶν, Ἐγκρατευτῶν, Διδασκάλων, καὶ παντός πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου. **Ἐξαιρέτως τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.**

Χ. Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκούσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

Ι. Τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου, προφήτου προδρομοῦ καὶ Βαπτιστοῦ, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τοῦ ἁγίου **(τῆς ἡμέρας)** σου καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελούμεν, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων, ὧν ταῖς ἱκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς, ὁ Θεός. Καὶ μνήσθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων, ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως, ζωῆς αἰωνίου **(ὧδε λέγονται τὰ ὀνόματα τῶν κεκοιμημένων)** καὶ ἀνάπαυσον αὐτούς, ὁ Θεός ἡμῶν, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου. Ἐτι παρακαλούμεν σε, μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδό-

D. Amen. Benedici, signore, ambedue le sante Specie.

S. Tramutandole per virtù del tuo Santo Spirito.

D. Amen, Amen, Amen.

S. Affinché, per coloro che ne partecipano, siano purificazione dell'anima, remissione dei peccati, unione nel tuo Santo Spirito, compimento del regno dei cieli, titolo di fiducia in Te e non di giudizio o di condanna.

S. Ti offriamo inoltre questo culto spirituale per quelli che riposano nella fede: Progenitori, Padri, Patriarchi, Profeti, Apostoli, Predicatori, Evangelisti, Martiri, Confessori, Vergini, e per ogni anima giusta che ha perseverato sino alla fine nella fede. **In modo particolare ti offriamo questo sacrificio per la tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa, Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria.**

C. È veramente giusto proclamare beata Te, o Deipara, che sei beatissima, tutta pura e Madre del nostro Dio. Noi magnifichiamo Te, che sei più onorabile dei Cherubini e incomparabilmente più gloriosa dei Serafini, che in modo immacolato, partoristi il Verbo di Dio, o vera Madre di Dio.

S. Per il santo profeta e precursore Giovanni Battista, per i santi, gloriosi e insigni Apostoli, per il santo **N. (del giorno)** di cui oggi facciamo memoria e per tutti i tuoi santi: per le loro preghiere, o Signore, visitaci benevolmente. Ricordati anche di tutti quelli che si sono addormentati nella speranza della resurrezione per la vita eterna: **(Qui il celebrante commemora i defunti che vuole.)** E fa che riposino ove risplende la luce del tuo volto.

Ancora ti preghiamo: ricordati, o Signore, di tutto l'episcopato ortodosso, che dispen-

ξων, των ορθοτομούντων τον λόγον της σης αληθείας παντός του πρεσβυτερίου, της εν Χριστώ διακονίας και παντός ιερατικού και μοναχικού τάγματος. Ἐτι προσφερόμεν σοι την λογικὴν ταύτην λατρείαν υπέρ της οικουμένης, υπέρ της αγίας σου Καθολικῆς και Αποστολικῆς Εκκλησίας, υπέρ των εν αγνεία και σεμνή πολιτεία διαγόντων, υπέρ των πιστοτάτων και φιλοχρίστων ημών Βασιλέων, παντός του παλατίου και του στρατοπέδου αυτών. Δος αυτοίς, Κύριε, ειρηνικόν το Βασίλειον, ίνα και ημείς, εν τη γαλήνη αυτών, ήρεμον και ησύχιον βίον διάγωμεν, εν πάση ευσεβεία και σεμνότητι.

Εν πρώτοις, μνήσθητι, Κύριε, του Πατρός και άρχιεπισκόπου ημών (του δεινός) παπα Ρωμης ον χάρισαι ταις αγίαις σου Εκκλησίαις εν ειρήνη, σώον, έντιμον, υγιά, μακροημερεύοντα, και ορθοτομούντα τον λόγον της σης αληθείας.

Δ. Και ων έκαστος κατά διάνοιαν έχει, και πάντων και πασών.

Χ. Και πάντων και πασών.

Ι. Μνήσθητι, Κύριε, της πόλεως ταύτης, εν η παροικούμεν και πάσης πόλεως και χώρας και των πίστει οικούντων εν αυταίς. Μνήσθητι, Κύριε, πλεόντων, οδοιπορούντων, νοσοούντων, καμνόντων, αιχμαλώτων και της σωτηρίας αυτών. Μνήσθητι, Κύριε, των καρποφορούντων και καλλιεργούντων εν ταις αγίαις σου Εκκλησίαις και μεμνημένων και πενήτων και επί πάντας ημάς τα ελέη σου εξαπόστειλον.

Και dos ημίν εν ενί στόματι και μια καρδιά, δοξάζειν και ανυμνείν το πάντιμον και μεγαλοπρεπές όνομά σου, του Πατρός και του Υιού και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί και εις τους

sa rettamente la tua parola di verità, di tutto il presbiterio, del diaconato in Cristo e di tutto il clero. Ancora ti offriamo questo culto spirituale per tutto il mondo, per la santa Chiesa cattolica ed apostolica, per coloro che vivono nella castità e nella santità, per i nostri governanti e per le autorità civili e militari. Concedi loro, o Signore, un governo pacifico, affinché noi pure in questa loro pace trascorriamo piamente e degnamente una vita quieta e tranquilla.

Ricordati in primo luogo, o Signore, del nostro Santissimo Padre N. Papa di Roma e concedi alle tue sante Chiese che egli viva in pace, incolume, onorato, sano, longevo, e dispensi rettamente la tua parola di verità.

D. Ricordati, Signore, di tutti coloro che ciascuno ha in mente e di tutti e di tutte.

C. E di tutti e di tutte.

S. Ricordati, o Signore, della città in cui dimoriamo, e di ogni città e paese, e dei fedeli che vi abitano. Ricordati, o Signore, dei naviganti, dei viandanti, dei malati, dei sofferenti, dei prigionieri e della loro salvezza. Ricordati, Signore, di coloro che presentano offerte e si adoperano per il bene delle tue sante Chiese e di quanti si ricordano dei poveri, e largisci su noi tutti la tua misericordia.

E concedici di glorificare e di lodare con una sola voce e con un solo cuore l'onobilissimo e magnifico tuo nome, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

αιώνας των αιώνων.

Χ. Αμήν.

Ι. Και ἔσται τα ελέη του μεγάλου Θεού και Σωτήρος ημών Ιησού Χριστού, μετά πάντων υμών

Χ. Και μετά του πνεύματός σου.

Δ. Πάντων των αγίων μνημονεύσαντες, ἔτι και ἔτι εν ειρήνη του Κυρίου δεηθώμεν.

Χ. Κύριε ελέησον. *(και μετά από κάθε αίτηση)*

Δ. Ὑπέρ των προσκομισθέντων και αγιασθέντων τιμίων δώρων, του Κυρίου δεηθώμεν.

Ὅπως ο φιλόανθρωπος Θεός ημών, ο προσδεξάμενος αυτά εις το ἅγιον και υπερουράνιον και νοερόν αυτού θυσιαστήριον εις οσμήν ευωδίας πνευματικής, αντικαταπέμψη ημίν την θείαν Χάριν και την δωρεάν του Αγίου Πνεύματος δεηθώμεν.

Ὑπέρ του ρυσθῆναι ημάς από πάσης θλίψεως, οργής, κινδύνου και ανάγκης, του Κυρίου δεηθώμεν.

Αντιλαβού, σώσον, ελέησον και διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τη ση χάριτι.

Την ημέραν πάσαν, τελείαν, αγίαν, ειρηνικήν και αναμάρτητον, παρά του Κυρίου, αιτησώμεθα.

Χ. Παράσχου Κύριε *[και μετά από κάθε αίτηση]*

Δ. Ἄγγελον ειρήνης, πιστόν οδηγόν, φύλακα των ψυχών και των σωμάτων ημών, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Συγγνώμην και ἄφεσιν των αμαρτιών και των πλημμελημάτων ημών, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Τα καλά και συμφέροντα ταις ψυχαίς ημών και ειρήνην τω κόσμω, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Χριστιανά τα τέλη της ζωής ημών, ανώδυνα, ανεπαίσχυντα, ειρηνικά, και κα-

C. Amen.

S. E le misericordie del grande Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo siano con tutti voi.

C. E con il tuo spirito.

D. Ricordando tutti i santi, preghiamo ancora in pace il Signore.

C. Signore, pietà. *(e così alle invocazioni seguenti)*

D. Per i preziosi doni offerti e santificati, preghiamo il Signore.

Affinché il misericordioso nostro Dio, accettandoli in odore di soavità spirituale nel suo altare santo, celeste e immateriale, ci mandi in contraccambio la grazia divina e il dono dello Spirito Santo, preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici o Dio, con la tua grazia.

Chiediamo al Signore che l'intero giorno sia perfetto, santo, tranquillo e senza peccato.

C. Concedi, o Signore. *(E così alle altre invocazioni.)*

D. Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle anime nostre e dei nostri corpi.

Chiediamo al Signore la remissione ed il perdono dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Chiediamo al Signore ogni bene, utile alle nostre anime, e la pace per il mondo.

Chiediamo una morte cristiana, serena, senza dolore e senza rimorso, e una valida

λήν απολογίαν την επί του φοβερού βήματος του Χριστού αιτησώμεθα.

Τον υπόλοιπον χρόνον της ζωής ημών εν ειρήνη και μετανοία εκτελέσαι, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα

Την ενότητα της πίστεως και την κοινωνίαν του Αγίου Πνεύματος αιτησάμενοι, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζωήν ημών Χριστώ τω Θεώ παραθώμεθα.

Χ. Σοι Κύριε.

Il celebrante nel frattempo ha iniziato a recitare questa preghiera:

Ι. Σοι παρακατατιθέμεθα την ζωήν ημών άπασαν και την ελπίδα, Δέσποτα φιλόφρων, και παρακαλούμέν σε και δεόμεθα και ικετεύομεν, καταξίωσον ημάς μεταλαβείν των επουρανίων σου και φρικτών μυστηρίων ταύτης της ιεράς και πνευματικής τραπέζης, μετά καθαρού συνειδότος, εις άφεςιν αμαρτιών, εις συγχώρησιν πλημμελημάτων, εις Πνεύματος Αγίου κοινωνίαν, εις Βασιλείας ουρανών κληρονομίαν, εις παρρησίαν την προς σε, μη εις κρίμα η εις κατάκριμα. **Και καταξίωσον ημάς, Δέσποτα, μετά παρρησίας, ακατακρίτως, τολμάν επικαλείσθαι σε τον επουράνιον Θεόν Πατέρα, και λέγειν.**

Padre nostro.

Α. Πάτερ ημών, ο εν τοις ουρανοίς, αγιασθήτω το όνομα σου, ελθέτω η Βασιλεία σου, γενηθήτω το θέλημά σου, ως εν ουρανώ και επί της γης. Τον άρτον ημών τον επιούσιον δός ημίν σήμερον, και άφες ημίν τα οφειλήματα ημών, ως και ημείς αφίεμεν τοις οφειλέταις ημών. Και μη εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν, αλλά ρύσαι ημάς από του πονηρού.

Ι. Ότι σου έστιν η Βασιλεία και η δύναμις και η δόξα, του Πατρός και του Υιού και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

Χ. Αμήν.

difesa dinanzi al tremendo tribunale di Cristo.

Chiediamo al Signore la grazia di trascorrere il resto della nostra vita nella pace e nella penitenza.

Chiedendo l'unità della fede e la comunione dello Spirito Santo, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A Te, o Signore.

S. A Te affidiamo tutta la nostra vita e la nostra speranza, o Signore, amico degli uomini, e ti invociamo e ti supplichiamo: degnati di farci partecipare con pura coscienza ai celesti e tremendi misteri di questa sacra e spirituale mensa, per la remissione dei peccati, per il perdono delle colpe, per l'unione nello Spirito Santo, per l'eredità del regno dei cieli, per una maggiore fiducia in Te, e non a nostro giudizio o condanna.

E concedici, o Signore, che con fiducia e senza condanna osiamo chiamare Padre Te, Dio del Cielo, e dire:

P. Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

S. Ειρήνη πάσι.

X. Και τω πνεύματί σου.

Δ. Τας κεφαλάς ημών τω Κυρίω κλίνωμεν.

X. Σοι, Κύριε.

Il celebrante prega:

I. Ευχαριστούμέν σοι, Βασιλεύ αόρατε, ο τη αμετρήτω σου δυνάμει τα πάντα δημιουργήσας και τω πλήθει του ελέους σου εξ ουκ όντων εις το είναι παραγαγών τα σύμπαντα. Αυτός Δέσποτα, ουρανόθεν έπιδε επί τους υποκεκλικότας τας εαυτών κεφαλάς. Ου γαρ έκλιναν σαρκί και αίματι, αλλά σοι, τω φοβερώ Θεώ. Συ ουν, Δέσποτα, τα προκείμενα πάσιν ημίν εις αγαθόν εξομάλισον, κατά την εκάστου ιδίαν χρείαν, τοις πλέουσι σύμπλευσον, τοις οδοιπορούσι συνόδευσον, τους νοσούντας ίασαι, ο ιατρός των ψυχών και των σωμάτων ημών.

Χάριτι και οικτιρμοίς και φιλανθρωπία του μονογενούς σου Υιού, μεθ' ου ευλογητός ει, συν τω παναγίω και αγαθώ και ζωοποιώ σου Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

X. Αμήν.

I. Πρόσχες, Κύριε Ιησού Χριστέ ο Θεός ημών, εξ αγίου κατοικητηρίου σου, και από θρόνου δόξης της Βασιλείας σου, και ελθέ εις το αγιάσαι ημάς, ο άνω τω Πατρί συγκαθήμενος και ώδε ημίν αοράτως συνών. Και καταξίωσον τη κραταιά σου χειρί μεταδούναι ημίν του αχράντου Σώματός σου και του τιμίου Αίματος και δί ημών παντί τω λαώ.

Ο Θεός ιλάσθητί μοι τω αμαρτωλώ και ελέησον με. (γ')

Δ. Πρόσχωμεν

Elevazione

I. Τα Άγια τοις Αγίοις.

X. Εις άγιος, εις Κύριος, Ιησούς Χριστός,

D. Pace a tutti

C. E al tuo spirito

D. Inchinate il vostro capo al Signore.

C. A Te, o Signore.

S. Rendiamo grazie a Te, o Re invisibile, che con la tua infinita potenza hai creato l'universo, e nell'abbondanza della tua misericordia dal nulla hai tratto all'esistenza tutte le cose. Tu, o Signore, volgi dal cielo lo sguardo su quanti hanno chinato la fronte davanti a Te, poiché non l'hanno inchinata alla carne ed al sangue, ma a Te, Dio tremendo. Tu dunque, o Signore, per il bene di noi tutti appiana il cammino della nostra vita secondo la necessità di ciascuno: naviga con i naviganti, accompagna i viandanti, risana i malati, Tu medico delle anime e dei corpi nostri.

Per la grazia, la misericordia e la benignità dell'unigenito tuo Figlio, con il quale sei benedetto insieme con il santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

S. Signore Gesù Cristo Dio nostro, guarda a noi dalla tua santa dimora e dal trono di gloria del tuo regno e vieni a santificarci, Tu che siedi in alto con il Padre e sei invisibilmente qui con noi. Degnati con la potente tua mano di far partecipi noi e, per mezzo nostro, tutto il popolo dell'immacolato tuo Corpo e del prezioso tuo Sangue.

O Dio, sii propizio a me peccatore ed abbi pietà di me (3 volte)

D. Stiamo attenti!

S. Le Cose Sante ai Santi.

C. Solo uno è Santo, solo uno è Signore:

εις δόξαν Θεού Πατρός. Αμήν.

Gesù Cristo, per la gloria di Dio Padre.
Amen.

Comunione dei celebranti

Mentre ha luogo la comunione dei celebranti viene cantato il kinonikon del giorno, se è domenica:

Χ. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Ἀλληλουῖα.

C. Lodate il Signore dai cieli, lodatelo lassù nell'alto. Alleluia.

Comunione

Δ. Μετά φόβου Θεού, πίστεως και αγάπης προσέλθετε.

D. Con timore di Dio, con fede e amore, avvicinatevi.

Χ. Αμήν. Αμήν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.

C. Amen. Amen. Benedetto Colui che viene nel nome del Signore. Il Signore è Dio e si è mostrato a noi

Mentre viene distribuita la Comunione ai fedeli si canta:

Χ. Του Δείπνου σου του μυστικού, σήμερον, Υιέ Θεού, κοινωνόν με παράλαβε, ου μη γαρ τοις εχθροῖς σου το μυστήριον εἶπω, ου φίλημα σοι δώσω, καθάπερ ο Ιούδας, ἀλλ' ὡς ο Ληστής ομολογῶ σοι. Μνήσθητι μου Κύριε, ἐν τη βασιλείᾳ σου.

C. Del tuo mistico convito, o Figlio di Dio, rendimi oggi partecipe, poiché non svelerò il mistero ai tuoi nemici, né Ti darò il bacio di Giuda, ma come il ladrone, Ti prego: ricordati di me, o Signore, nel tuo regno.

Terminata la distribuzione dell'Eucarestia:

Ι. Σώσον, ο Θεός, τον λαόν σου και ευλόγησον την κληρονομίαν σου.

S. Salva, o Dio, il tuo popolo e benedici la tua eredità.

Χ. Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὔρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες, αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

C. Abbiamo visto la vera luce, abbiamo ricevuto lo Spirito celeste, abbiamo trovato la vera fede, adorando la Trinità indivisibile, poiché essa ci ha salvati.

Ι. Ευλογητός ο Θεός ημών Πάντοτε, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

S. Benedetto il nostro Dio in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Χ. Αμήν.

C. Amen.

Δ. Ορθοί, μεταλαβόντες των θείων, αγίων, αχράντων, αθανάτων, επουρανίων και ζωοποιών, φρικτών του Χριστού μυστηρίων, αξίως ευχαριστήσωμεν τω Κυρίῳ.

D. In piedi! Dopo aver partecipato ai divini, santi, immacolati, immortali, celesti, vivificanti misteri di Cristo, rendiamo degne grazie al Signore.

Χ. Κύριε ελέησον.

C. Signore, pietà.

Δ. Αντιλαβού, σώσον, ελέησον και διαφύλαξον ημάς ο Θεός, τη ση χάριτι.

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Χ. Κύριε ελέησον.

C. Signore, pietà.

Δ. Την ημέραν πάσαν, τελείαν, αγίαν, ειρηνικήν και αναμάρτητον αιτησάμενοι,

D. Chiedendo che l'intero giorno trascorra santamente, in pace e senza peccato, affi-

εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζω-
ήν ημών, Χριστώ τω Θεώ παραθώμεθα.

Χ. Σοι Κύριε.

Ι. Ευχαριστούμεν σοι, Δέσποτα φιλάν-
θρωπε, ευεργέτα των ψυχών ημών, ότι
και τη παρούση ημέρα κατηξίωσας ημάς
των επουρανίων σου και αθανάτων μυ-
στηρίων. Ορθοτόμησον ημών την οδόν,
στήριξον πάντας ημάς εν τω φόβω σου,
φρούρησον ημών την ζωήν, ασφάλισαι
ημών τα διαβήματα, ευχαίς και ικεσίαις
της ενδόξου Θεοτόκου και αειπαρθένου
Μαρίας, και πάντων των αγίων σου. **Ότι
συ ει ο αγιασμός ημών, και σοι την
δόξαν αναπέμπομεν τω Πατρί και τω
Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί
και εις τους αιώνας των αιώνων.**

Χ. Αμήν.

Ι. Εν ειρήνη προέλθωμεν.

Χ. ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Δ. Του Κυρίου δεηθώμεν.

Χ. Κύριε ελέησον.

Preghiera dell'opistamvonos.

Ι. Ο ευλογών τους ευλογούντάς σε, Κύριε
και αγιάζων τους επί σοι πεποιθότας,
σώσον τον λαόν σου και ευλόγησον την
κληρονομίαν σου. Το πλήρωμα της Εκ-
κλησίας σου φύλαξον, αγιάσον τους α-
γαπώντας την ευπρέπειαν του οίκου
σου. Συ αυτούς αντιδόξασον τη θεϊκή
σου δυνάμει και μη εγκαταλίπης ημάς
τούς ελπίζοντας επί σε. Ειρήνην τω κό-
σμω σου δώρησαι, ταις Εκκλησίαις σου,
τοις ιερέυσι, τοις άρχουσιν ημών, τω
στρατώ και παντί τω λαώ σου. **Ότι πάσα
δόσις αγαθή και παν δώρημα τέλειον ά-
νωθέν εστι καταβαίνον εκ σου του Πα-
τρός των φώτων, και σοι την δόξαν και
ευχαριστίαν και προσκύνησιν αναπέμ-
πομεν τω Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω**

diamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la
nostra vita a Cristo Dio.

C. A Te, o Signore.

S. Ti rendiamo grazie, o Signore amico de-
gli uomini, benefattore delle anime nostre,
perché anche in questo giorno ci hai resi
degni dei tuoi celesti e immortali misteri.
Dirigi la nostra via, confermaci tutti nel tuo
timore, custodisci la nostra vita, rendi si-
curi i nostri passi, per le preghiere e le sup-
pliche della gloriosa tua Madre e sempre
vergine Maria e di tutti i tuoi Santi. **Poiché
Tu sei la nostra santificazione, e noi ren-
diamo gloria a Te: al Padre, al Figlio e allo
Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei
secoli.**

C. Amen.

Congedo

S. Procediamo in pace.

C. Nel nome del Signore

D. Preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà.

S. O Signore, Tu che benedici coloro che Ti
benedicono e santifichi quelli che hanno fi-
ducia in Te, salva il tuo popolo e benedici
la tua eredità. Custodisci tutta quanta la
tua Chiesa, santifica coloro che amano il
decoro della tua casa; Tu, in contraccam-
bio, glorifica li con la tua divina potenza, e
non abbandonare noi che speriamo in Te.
Dona la pace al mondo che è tuo, alle tue
Chiese, ai sacerdoti, ai governanti, all'eser-
cito e a tutto il tuo popolo; poiché ogni be-
neficio e ogni dono perfetto viene dall'alto
e discende da Te, Padre della luce. E noi
rendiamo gloria, grazie e adorazione a Te,
Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre
e nei secoli dei secoli.

Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

Χ. Αμήν. Είη το όνομα Κυρίου ευλογημένον από του νυν και έως του αιώνος. (γ')

Rientrando all'altare il celebrante recita questa preghiera:

Ι. Το πλήρωμα του Νόμου και των Προφητών, αυτός υπάρχων, Χριστέ ο Θεός ημών, ο πληρώσας πάσαν την πατρικήν οικονομίαν, πλήρωσον χαράς και ευφροσύνης τας καρδίας ημών πάντοτε, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

Αμήν.

Δ. Του Κυρίου δεηθώμεν.

Χ. Κύριε ελέησον.

Ι. Ευλογία Κυρίου και έλεος Αυτού έλθοι εφ' ημάς, τη αυτού θεία χάριτι και φιλανθρωπία πάντοτε, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

Χ. Αμήν

Ι. Δόξα σοι, Χριστέ ο Θεός, ή έλπις ημών, δόξα σοι

Χ. Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν. Κύριε, ελέησον. (γ') Πάτερ Άγιε ευλόγησον.

Ι. (Ο αναστάς εκ νεκρών) Χριστός ό άληθινός Θεός ήμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου αγίας αὐτοῦ Μητρός· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων· ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, Προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ημῶν, τοῦ ἐν ἁγίοις Πατρὸς ημῶν Ἰωάννου Ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσοστόμου τοῦ ἁγίου (τοῦ Ναοῦ), τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τοῦ ἁ-

C. Amen. Sia benedetto il nome del Signore da questo momento e per l'eternità. (3 volte)

S. O Cristo Dio nostro, Tu che sei la perfezione della Legge e dei Profeti e hai compiuto tutta la missione ricevuta dal Padre, riempi di gioia e di felicità i nostri cuori, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

D. Preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà.

S. La benedizione e la misericordia del Signore scendano su di voi con la sua grazia e la sua benignità in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

S. Gloria a Te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a Te.

L. Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen. Signore pietà; (3 volte) Benedici, o Padre santo.

S. Cristo, (risorto dai morti), nostro vero Dio, per l'intercessione della tuttasanta e immacolata Sua Madre, per la virtù della preziosa e vivificante Croce, per la protezione, delle venerande e celesti Potestà incorporee, per le suppliche del venerato e glorioso Profeta e Precursore Giovanni Battista, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi Padri teofori, del nostro santo Padre Giovanni Crisostomo, arcivescovo di Costantinopoli, del santo (titolare della chiesa) dei santi e giusti progenitori del Signore Gioacchino ed Anna, del nostro santo padre NN di cui oggi onoriamo la memoria e di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono

γίου (*τῆς ἡμέρας*), οὐ καὶ τὴν μνήμην ἐπι-
τελοῦμεν, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεή-
σαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φι-
λάνθρωπος.

X. Amèn

I. Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

X. Amèn

Distribuzione dell'antidoron.

Il sacerdote prega per ognuno dandogli il pane benedetto dicendo:

I. Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ ἔλθοι
ἐφ' ὑμᾶς.

e amico degli uomini.

C. Amen.

S. Per le preghiere dei nostri Santi Padri,
Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà
di noi e salvaci.

C. Amen.

S. La benedizione e la misericordia del Si-
gnore, discendano su di te.